

МЕТОД ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПОГРУЖЕНИЯ



Психологические новеллы



Ги де Мопассан

Ги Мопассан
Психологические
новеллы: метод
параллельного погружения
Серия «Метод параллельного
погружения», книга 12

<https://litres.ru/73593112>

SelfPub; 2026

Аннотация

Перед вами уникальное издание для изучения французского языка. Формат книги основан на методе параллельного погружения: каждый фрагмент текста приводится в оригинале без упрощений, сопровождается подробным лексическим разбором и точным литературным переводом, что позволяет одновременно читать классическое произведение и глубоко осваивать язык. Сборник «Психологические новеллы» объединяет произведения Ги де Мопассана: «Тик», «Одиночество», «Трус» и «Незнакомка» — напряжённые и тонкие тексты автора, в которых раскрываются внутренние страхи человека, навязчивые идеи, одиночество сознания и мучительное столкновение личности с самой собой.

Издание снабжено авторским переводом, подготовленным В. Северином специально для этого учебного пособия.

Содержание

LE TIC (ТИК)

5

Конец ознакомительного фрагмента.

29

Психологические новеллы: метод параллельного погружения

LE TIC (ТИК)

Les dîneurs entraient lentement dans la grande salle de l'hôtel(Обедающие медленно входили в большой зал гостиницы; *dîneurs*– обедающие; *lentement*– медленно) **et s'asseyaient à leurs places.**(и садились на свои места; *s'asseyaient*– садились) **Les domestiques commencèrent le service tout doucement**(Слуги начали обслуживание очень тихо; *domestiques*– слуги; *service*– обслуживание; *tout doucement*– очень тихо) **pour permettre aux retardataires d'arriver**(чтобы позволить опоздавшим прийти; *retardataires*– опоздавшие) **et pour n'avoir point à rapporter les plats ;**(и чтобы не пришлось уносить блюда обратно; *rapporter*– уносить обратно, возвращать; *plats*– блюда) **et les anciens baigneurs, les habitués, ceux dont la saison avançait,**(а прежние купальщики, завсегдатаи, те, чей сезон уже подходил к концу; *baigneurs*– купальщики; *habitués*– завсегдатаи; *avançait*– продвигался, подходил к концу) **regardaient avec intérêt la porte chaque fois qu'elle**

s'ouvrait, (с интересом смотрели на дверь каждый раз, когда она открывалась; *avec intérêt*— с интересом) **avec le désir de voir paraître de nouveaux visages**, (с желанием увидеть появление новых лиц; *paraître*— появляться; *visages*— лица)

Les dîneurs entraient lentement dans la grande salle de l'hôtel et s'asseyaient à leurs places. Les domestiques commencèrent le service tout doucement pour permettre aux retardataires d'arriver et pour n'avoir point à rapporter les plats ; et les anciens baigneurs, les habitués, ceux dont la saison avançait, regardaient avec intérêt la porte chaque fois qu'elle s'ouvrait, avec le désir de voir paraître de nouveaux visages.

C'est là la grande distraction des villes d'eaux, (В этом и состоит главное развлечение курортных городков; *distraction*— развлечение; *villes d'eaux*— курортные города, водолечебные курорты) **On attend le dîner pour inspecter les arrivés du jour**, (Ждут ужина, чтобы разглядеть прибывших за день; *inspecter*— осматривать, разглядывать; *arrivés*— прибывшие) **pour deviner ce qu'ils sont, ce qu'ils font, ce qu'ils pensent**, (чтобы угадать, кто они такие, чем занимаются, о чём думают; *deviner*— угадывать) **Un désir rôde dans notre esprit**, (Какое-то желание бродит в нашем сознании; *rôde*— бродит, витает) **le désir de rencontres agréables, de connaissances aimables, d'amours peut-être**, (желание приятных встреч, милых знакомств, может быть, любви;

rencontres– встречи; *aimables*– приятные, любезные) **Dans cette vie de coudoiements,**(В этой жизни постоянного соприкосновения плечами; *coudoiements*– тесные столкновения, жизнь бок о бок) **les voisins, les inconnus, prennent une importance extrême.**(соседи, незнакомцы приобретают чрезвычайную важность; *importance extrême*– крайняя важность) **La curiosité est en éveil,**(Любопытство пробуждено; *en éveil*– в состоянии бодрствования, пробуждённое) **la sympathie en attente et la sociabilité en travail.**(симпатия – в ожидании, а общительность – в действии; *sociabilité*– общительность; *en travail*– в работе, в действии)

C'est là la grande distraction des villes d'eaux. On attend le dîner pour inspecter les arrivés du jour, pour deviner ce qu'ils sont, ce qu'ils font, ce qu'ils pensent. Un désir rôde dans notre esprit, le désir de rencontres agréables, de connaissances aimables, d'amours peut-être. Dans cette vie de coudoiements, les voisins, les inconnus, prennent une importance extrême. La curiosité est en éveil, la sympathie en attente et la sociabilité en travail.

On a des antipathies d'une semaine et des amitiés d'un mois,(У нас бывают антипатии на неделю и дружбы на месяц; *antipathies*– антипатии; *amitiés*– дружбы) **on voit les gens avec des yeux différents,**(мы видим людей иными глазами; *avec des yeux différents*– другими глазами) **sous**

l'optique spéciale de la connaissance de ville d'eaux.(под особым углом курортного знакомства; *optique*— угол зрения; *connaissance*— знакомство) **On découvre aux hommes, subitement,**(Мы вдруг обнаруживаем в людях; *subitement*— внезапно) **dans une causerie d'une heure,**(в беседе длительностью в один час; *causerie*— беседа) **le soir, après dîner, sous les arbres du parc où bouillonne la source guérisseuse,**(вечером, после ужина, под деревьями парка, где бурлит целебный источник; *bouillonne*— бурлит; *source guérisseuse*— целебный источник) **une intelligence supérieure et des mérites surprenants,**(высокий ум и удивительные достоинства; *mérites*— достоинства) **et, un mois plus tard,**(и, месяц спустя) **on a complètement oublié ces nouveaux amis,**(мы полностью забываем этих новых друзей; *complètement*— полностью) **si charmants aux premiers jours.**(таких очаровательных в первые дни; *charmants*— очаровательные)

On a des antipathies d'une semaine et des amitiés d'un mois, on voit les gens avec des yeux différents, sous l'optique spéciale de la connaissance de ville d'eaux. On découvre aux hommes, subitement, dans une causerie d'une heure, le soir, après dîner, sous les arbres du parc où bouillonne la source guérisseuse, une intelligence supérieure et des mérites surprenants, et, un mois plus tard, on a complètement oublié ces nouveaux amis, si charmants aux premiers jours.

Là aussi se forment des liens durables et sérieux,(Там тоже возникают прочные и серьёзные связи; *liens*— связи; *durables*— прочные; *sérieux*— серьёзные) **plus vite que partout ailleurs.**(быстрее, чем где бы то ни было; *partout ailleurs*— где бы то ни было) **On se voit tout le jour,**(Мы видимся весь день; *tout le jour*— весь день) **on se connaît très vite ;**(мы очень быстро узнаём друг друга; *se connaître*— узнавать друг друга) **et dans l'affection qui commence**(и в привязанности, которая только возникает; *affection*— привязанность) **se mêle quelque chose de la douceur**(примешивается нечто от нежности; *se mêle*— примешивается; *douceur*— нежность) **et de l'abandon des intimités anciennes.**(и от непринуждённости давней близости; *abandon*— непринуждённость, раскованность; *intimités anciennes*— давняя близость)

Là aussi se forment des liens durables et sérieux, plus vite que partout ailleurs. On se voit tout le jour, on se connaît très vite ; et dans l'affection qui commence se mêle quelque chose de la douceur et de l'abandon des intimités anciennes.

On garde plus tard le souvenir cher et attendri de ces premières heures d'amitié,(Позднее сохраняют дорогую и трогательную память о первых часах дружбы; *souvenir*— воспоминание; *cher*— дорогой; *attendri*— трогательный) **le souvenir de ces premières causeries**(воспоминание об этих первых беседах; *causeries*— беседы) **par qui**

se fait la découverte de l'âme, (через которые совершается открытие души; *découverte*— открытие; *âme*— душа) **de ces premiers regards qui interrogent et répondent** (о тех первых взглядах, которые спрашивают и отвечают; *regards*— взгляды; *interrogent*— спрашивают) **aux questions et aux pensées secrètes** (на вопросы и тайные мысли; *pensées secrètes*— тайные мысли) **que la bouche ne dit point encore**, (которые рот ещё не произносит; *ne... point*— вовсе не) **le souvenir de cette première confiance cordiale**, (воспоминание об этом первом сердечном доверии; *confiance*— доверие; *cordiale*— сердечное) **le souvenir de cette sensation charmante** (воспоминание об этом очаровательном ощущении; *sensation*— ощущение; *charmante*— очаровательное) **d'ouvrir son cœur à quelqu'un** (открывать своё сердце кому-то; *ouvrir son cœur*— открывать сердце) **qui semble aussi vous ouvrir le sien**. (кто, кажется, тоже открывает вам своё; *le sien*— своё)

On garde plus tard le souvenir cher et attendri de ces premières heures d'amitié, le souvenir de ces premières causeries par qui se fait la découverte de l'âme, de ces premiers regards qui interrogent et répondent aux questions et aux pensées secrètes que la bouche ne dit point encore, le souvenir de cette première confiance cordiale, le souvenir de cette sensation charmante d'ouvrir son cœur à quelqu'un qui semble aussi vous ouvrir le sien.

Et la tristesse de la station de bains,(И грусть курорта; *station de bains*— курорт) **la monotonie des jours tous pareils,**(однообразие одинаковых дней; *monotonie*— однообразие) **rendent plus complète d'heure en heure**(с каждым часом делают более полной; *d'heure en heure*— с часа на час) **cette éclosion d'affection.**(это зарождение привязанности; *éclosion*— расцвет, зарождение)

Donc, ce soir-là,(Итак, в тот вечер) **comme tous les soirs,**(как и каждый вечер) **nous attendions l'entrée de figures inconnues.**(мы ждали появления незнакомых лиц; *figures*— лица; *inconnues*— незнакомые)

Et la tristesse de la station de bains, la monotonie des jours tous pareils, rendent plus complète d'heure en heure cette éclosion d'affection.

Donc, ce soir-là, comme tous les soirs, nous attendions l'entrée de figures inconnues.

Il n'en vint que deux,(Пришли только двое; *il n'en vint que deux*— их пришло только двое) **mais très étranges,**(но очень странные; *étranges*— странные) **un homme et une femme :**(мужчина и женщина) **le père et la fille.**(отец и дочь) **Ils me firent l'effet, tout de suite,**(Они сразу произвели на меня впечатление; *faire l'effet*— производить впечатление; *tout de suite*— сразу) **de personnages d'Edgar Poe ;**(персонажей Эдгара По) **et pourtant il y avait en eux un charme,**(и всё

же в них было некое очарование; *charme*— очарование) **un charme malheureux** ;(печальное очарование; *malheureux*— печальный, несчастный) **je me les représentai comme des victimes de la fatalité.**(я представил их как жертв судьбы; *se représenter*— представлять; *fatalité*— рок, судьба) **L'homme était très grand et maigre,**(Мужчина был очень высокий и худой; *maigre*— худой) **un peu voûté,**(немного сутулый; *voûté*— сутулый) **avec des cheveux tout blancs,**(с совершенно белыми волосами; *tout blancs*— совсем белые) **trop blancs pour sa physionomie jeune encore** ;(слишком белыми для его ещё молодого лица; *physionomie*— лицо, внешность) **et il avait dans son allure et dans sa personne**(и в его походке и во всём его облике было; *allure*— походка, манера держаться; *personne*— внешность, облик) **quelque chose de grave,**(нечто серьёзное, важное; *grave*— серьёзный) **cette tenue austère que gardent les protestants.**(та сдержанная строгость, которую сохраняют протестанты; *tenue austère*— строгая сдержанность)

Il n'en vint que deux, mais très étranges, un homme et une femme : le père et la fille. Ils me firent l'effet, tout de suite, de personnages d'Edgar Poe ; et pourtant il y avait en eux un charme, un charme malheureux ; je me les représentai comme des victimes de la fatalité. L'homme était très grand et maigre, un peu voûté, avec des cheveux tout blancs, trop blancs pour sa physionomie jeune encore ; et il avait dans son allure et dans sa

personne quelque chose de grave, cette tenue austère que gardent les protestants.

La fille, âgée peut-être de vingt-quatre ou vingt-cinq ans,(Дочь, возможно двадцати четырёх или двадцати пяти лет; *âgée*— в возрасте) **était petite,**(была маленького роста; *petite*— маленькая) **fort maigre aussi,**(тоже очень худой; *fort maigre*— очень худой) **fort pâle,**(очень бледной; *pâle*— бледный) **avec un air las, fatigué, accablé.**(с усталым, изнурённым, подавленным видом; *las*— усталый; *accablé*— подавленный) **On rencontre ainsi des gens**(Иногда встречаются такие люди; *on rencontre*— встречаются) **qui semblent trop faibles**(которые кажутся слишком слабыми; *faibles*— слабые) **pour les besognes et les nécessités de la vie,**(для трудов и нужд жизни; *besognes*— дела, труды; *nécessités*— необходимости) **trop faibles pour se remuer,**(слишком слабыми, чтобы двигаться; *se remuer*— двигаться) **pour marcher,**(чтобы ходить) **pour faire tout ce que nous faisons tous les jours.**(чтобы делать всё то, что мы делаем каждый день) **Elle était assez jolie, cette enfant,**(Она была довольно хорошенькой, эта девушка; *assez jolie*— довольно красивая) **d'une beauté diaphane d'apparition ;**(с какой-то прозрачной, почти призрачной красотой; *diaphane*— прозрачный, эфирный; *apparition*— видение, призрак) **et elle mangeait avec une extrême lenteur,**(и она ела с крайней медлительностью; *extrême lenteur*— крайняя медлительность) **comme si elle eût**

été presque incapable(как будто она была почти неспособна; *eût été*– была бы) **de mouvoir ses bras.**(двигать своими руками; *mouvoir*– двигать)

La fille, âgée peut-être de vingt-quatre ou vingt-cinq ans, était petite, fort maigre aussi, fort pâle, avec un air las, fatigué, accablé. On rencontre ainsi des gens qui semblent trop faibles pour les besognes et les nécessités de la vie, trop faibles pour se remuer, pour marcher, pour faire tout ce que nous faisons tous les jours. Elle était assez jolie, cette enfant, d'une beauté diaphane d'apparition ; et elle mangeait avec une extrême lenteur, comme si elle eût été presque incapable de mouvoir ses bras.

C'était elle assurément(Несомненно, это была она; *assurément*– несомненно) **qui venait prendre les eaux.**(которая приехала лечиться на водах; *prendre les eaux*– лечиться на курорте)

Ils se trouvèrent en face de moi,(Они оказались напротив меня; *se trouvèrent*– оказались) **de l'autre côté de la table ;**(с другой стороны стола) **et je remarquai immédiatement**(и я сразу заметил; *remarquai*– заметил; *immédiatement*– сразу) **que le père avait un tic nerveux fort singulier.**(что у отца был очень странный нервный тик; *tic nerveux*– нервный тик; *singulier*– странный, необычный)

C'était elle assurément qui venait prendre les eaux.

Ils se trouvèrent en face de moi, de l'autre côté de la table ; et je remarquai immédiatement que le père avait un tic nerveux fort singulier.

Chaque fois qu'il voulait atteindre un objet,(Каждый раз, когда он хотел дотянуться до какого-нибудь предмета; *atteindre*— достигать, дотягиваться) **sa main décrivait un crochet rapide,**(его рука описывала быстрый крюк; *décrivait*— описывала; *crochet*— крюк, изгиб) **une sorte de zigzag affolé,**(что-то вроде безумного зигзага; *affolé*— обезумевший, беспорядочный) **avant de parvenir à toucher**(прежде чем ей удавалось коснуться; *parvenir*— удаваться) **ce qu'elle cherchait.**(того, что она искала) **Au bout de quelques instants**(Через несколько мгновений; *au bout de*— по прошествии) **ce mouvement me fatigua tellement**(это движение так меня утомило; *fatigua*— утомило; *tellement*— так сильно) **que je détournais la tête**(что я отворачивал голову; *détourner*— отворачивать) **pour ne pas le voir.**(чтобы этого не видеть)

Je remarquai aussi(Я также заметил; *remarquai*— заметил) **que la jeune fille gardait, pour manger,**(что девушка оставляла, когда ела; *garder*— держать, оставлять при себе) **un gant à la main gauche.**(перчатку на левой руке; *gant*— перчатка)

Chaque fois qu'il voulait atteindre un objet, sa main décrivait un crochet rapide, une sorte de zigzag affolé, avant de parvenir à toucher ce qu'elle cherchait. Au bout de quelques instants ce

mouvement me fatigua tellement que je détournais la tête pour ne pas le voir.

Je remarquai aussi que la jeune fille gardait, pour manger, un gant à la main gauche.

Après dîner,(После ужина) **j'allai faire un tour dans le parc de l'établissement thermal.**(я пошёл прогуляться в парке курортного заведения; *faire un tour*– прогуляться; *établissement thermal*– водолечебное заведение) **Cela se passait dans une petite station d'Auvergne, Châtel-Guyon,**(Это происходило в маленьком курорте Оверни, Шатель-Гийон; *station*– курорт) **cachée dans une gorge,**(спрятанном в ущелье; *gorge*– ущелье) **au pied de la haute montagne,**(у подножия высокой горы; *au pied de*– у подножия) **de cette montagne d'où s'écoulent tant de sources bouillantes,**(этой горы, откуда вытекает столько кипящих источников; *s'écoulent*– вытекают; *sources bouillantes*– кипящие источники) **venues du foyer profond des anciens volcans.**(пришедших из глубинного очага древних вулканов; *foyer*– очаг) **Là-bas, au-dessus de nous,**(Там, над нами) **les dômes, cratères éteints,**(куполы, потухшие кратеры; *cratères éteints*– потухшие кратеры) **levaient leurs têtes tronquées**(поднимали свои усечённые вершины; *tronquées*– усечённые) **au-dessus de la longue chaîne.**(над длинной цепью) **Car Châtel-Guyon est au commencement du pays des dômes.**(Ибо Шатель-Гийон находится в начале страны куполов; *pays des dômes*– стра-

на вулканических куполов)

Après dîner, j'allai faire un tour dans le parc de l'établissement thermal. Cela se passait dans une petite station d'Auvergne, Châtel-Guyon, cachée dans une gorge, au pied de la haute montagne, de cette montagne d'où s'écoulaient tant de sources bouillantes, venues du foyer profond des anciens volcans. Là-bas, au-dessus de nous, les dômes, cratères éteints, levaient leurs têtes tronquées au-dessus de la longue chaîne. Car Châtel-Guyon est au commencement du pays des dômes.

Plus loin s'étend le pays des pics ;(Дальше простирается страна пиков; *s'étend*– простирается; *pics*– пики) **et, plus loin, encore, le pays des plombs.**(и ещё дальше – страна плато «пломбов»; *plombs*– «пломбы», плоские вершины)

Le puy de Dôme est le plus haut des dômes,(Пюи-де-Дом – самый высокий из куполов; *le plus haut*– самый высокий) **le pic du Sancy le plus élevé des pics,**(пик Санси – самый высокий из пиков; *le plus élevé*– самый высокий) **et le plomb du Cantal le plus grand des plombs.**(а плато Канталь – самое большое из «пломбов»; *le plus grand*– самый большой)

Plus loin s'étend le pays des pics ; et, plus loin, encore, le pays des plombs.

Le puy de Dôme est le plus haut des dômes, le pic du Sancy le plus élevé des pics, et le plomb du Cantal le plus grand des

plombs.

Il faisait très chaud ce soir-là.(В тот вечер было очень жарко; *il faisait chaud*– было жарко) **J'allais, de long en large dans l'allée ombreuse,**(Я ходил взад и вперёд по тенистой аллее; *de long en large*– взад и вперёд; *allée ombreuse*– тенистая аллея) **écoutant,**(слушая) **sur le mamelon qui domine le parc,**(на пригорке, возвышающемся над парком; *mamelon*– пригорок; *domine*– возвышается) **la musique du casino jeter ses premières chansons.**(как музыка казино разносит свои первые мелодии; *jeter*– разносить, бросать)

Il faisait très chaud ce soir-là. J'allais, de long en large dans l'allée ombreuse, écoutant, sur le mamelon qui domine le parc, la musique du casino jeter ses premières chansons.

Et j'aperçus, venant vers moi, d'un pas lent,(И я увидел, как ко мне медленно приближаются; *aperçus*– заметил; *d'un pas lent*– медленным шагом) **le père et la fille.**(отец и дочь) **Je les saluai,**(Я их поприветствовал; *saluer*– приветствовать) **comme on salue dans les villes d'eaux ses compagnons d'hôtel ;**(как приветствуют в курортных городах своих товарищей по гостинице; *compagnons*– товарищи) **et l'homme, s'arrêtant aussitôt,**(и мужчина, сразу остановившись; *aussitôt*– тотчас) **me demanda :**(спросил меня)

– **Ne pourriez-vous, monsieur,**(– Не могли бы вы, су-

дарь; *ne pourriez-vous*— не могли бы вы) **nous indiquer une promenade courte, facile et jolie**(указать нам короткую, лёгкую и приятную прогулку; *indiquer*— указать; *promenade*— прогулка; *jolie*— приятная, красивая) **si c'est possible** ;(если это возможно) **et excusez mon indiscretion.**(и простите мою нескромность; *indiscretion*— нескромность, вольность)

Et j'aperçus, venant vers moi, d'un pas lent, le père et la fille. Je les saluai, comme on salue dans les villes d'eaux ses compagnons d'hôtel ; et l'homme, s'arrêtant aussitôt, me demanda :

— Ne pourriez-vous, monsieur, nous indiquer une promenade courte, facile et jolie si c'est possible ; et excusez mon indiscretion.

Je m'offris à les conduire(Я предложил проводить их; *s'offrir à*— предложить себя, предложить сделать) **au vallon où coule la mince rivière**,(в долину, где течёт узкая речка; *vallon*— долина; *mince*— тонкая, узкая) **vallon profond**,(долина глубокая; *profond*— глубокий) **gorge étroite**(узкое ущелье; *gorge*— ущелье; *étroite*— узкое) **entre deux grandes pentes rocheuses et boisées.**(между двумя большими склонами, скалистыми и покрытыми лесом; *pentes*— склоны; *rocheuses*— скалистые; *boisées*— покрытые лесом)

Ils acceptèrent.(Они согласились; *acceptèrent*— согласились)

Et nous parlâmes, naturellement,(И мы, разумеется, говорили; *naturellement*– естественно) **de la vertu des eaux.**(о целебных свойствах вод; *vertu*– свойство, польза)

Je m'offris à les conduire au vallon où coule la mince rivière, vallon profond, gorge étroite entre deux grandes pentes rocheuses et boisées.

Ils acceptèrent.

Et nous parlâmes, naturellement, de la vertu des eaux.

– **Oh, disait-il,**(– О, говорил он) **ma fille a une étrange maladie,**(у моей дочери странная болезнь; *étrange*– странный) **dont on ignore le siège.**(местонахождение которой неизвестно; *siège*– местонахождение, источник болезни) **Elle souffre d'accidents nerveux incompréhensibles.**(Она страдает непонятными нервными приступами; *accidents nerveux*– нервные приступы) **Tantôt on la croit atteinte d'une maladie de cœur,**(Иногда думают, что у неё болезнь сердца; *tantôt*– то... то; *atteinte*– поражённая) **tantôt d'une maladie de foie,**(то болезнь печени; *foie*– печень) **tantôt d'une maladie de la moelle épinière.**(то болезнь спинного мозга; *moelle épinière*– спинной мозг) **Aujourd'hui on attribue à l'estomac,**(Теперь приписывают это желудку; *attribuer*– приписывать) **qui est la grande chaudière et le grand régulateur du corps,**(который является большим котлом и главным регулятором тела; *chaudière*– котёл; *régulateur*– регулятор) **ce**

mal-Protée aux mille formes et aux mille atteintes.(Этот недуг-Протей с тысячей форм и проявлений; *Protée*– Протей, древнегреческий бог; *atteintes*– проявления, поражения) **Voilà pourquoi nous sommes ici.**(Вот почему мы здесь) **Moi je crois plutôt que ce sont les nerfs.**(Я же скорее думаю, что это нервы; *plutôt*– скорее) **En tout cas, c'est bien triste.**(Во всяком случае, это очень печально)

– Oh, disait-il, ma fille a une étrange maladie, dont on ignore le siège. Elle souffre d'accidents nerveux incompréhensibles. Tantôt on la croit atteinte d'une maladie de cœur, tantôt d'une maladie de foie, tantôt d'une maladie de la moelle épinière. Aujourd'hui on attribue à l'estomac, qui est la grande chaudière et le grand régulateur du corps, ce mal-Protée aux mille formes et aux mille atteintes. Voilà pourquoi nous sommes ici. Moi je crois plutôt que ce sont les nerfs. En tout cas, c'est bien triste.

Le souvenir me vint aussitôt du tic violent de sa main,(Мне сразу вспомнился сильный тик его руки; *souvenir*– воспоминание; *aussitôt*– тотчас; *tic*– тик; *violent*– сильный) **et je lui demandai :**(и я его спросил)

– **Mais n'est-ce pas là de l'hérédité ?**(– Но разве это не наследственность?; *hérédité*– наследственность) **N'avez-vous pas vous-même les nerfs un peu malades ?**(Разве у вас самих нервы не немного больны?; *vous-même*– вы сами)

Il répondit tranquillement :(Он спокойно ответил;

tranquillement— спокойно)

— **Moi ?... Mais non...**(— Я?... Да нет...) **j'ai toujours eu les nerfs très calmes...**(у меня всегда были очень спокойные нервы; *toujours*— всегда; *calmes*— спокойные)

Le souvenir me vint aussitôt du tic violent de sa main, et je lui demandai :

— Mais n'est-ce pas là de l'hérédité ? N'avez-vous pas vous-même les nerfs un peu malades ?

Il répondit tranquillement :

— Moi ?... Mais non... j'ai toujours eu les nerfs très calmes...

Puis soudain, après un silence,(Затем вдруг, после молчания; *soudain*— вдруг) **il reprit :**(он продолжил; *repandre*— продолжать)

— **Ah ! vous faites allusion**(— Ах! вы намекаете; *faire allusion*— намекать) **au spasme de ma main**(на спазм моей руки; *spasme*— спазм) **chaque fois que je veux prendre quelque chose ?**(каждый раз, когда я хочу взять что-нибудь?) **Cela provient d'une émotion terrible**(Это происходит от страшного потрясения; *provient*— происходит; *émotion*— потрясение) **que j'ai eue.**(которое я пережил) **Figurez-vous**(Представьте себе; *figurez-vous*— представьте себе) **que cette enfant a été enterrée vivante !**(что эту девушку похоронили заживо!; *enterrée vivante*— похоронена заживо)

Puis soudain, après un silence, il reprit :

– Ah ! vous faites allusion au spasme de ma main chaque fois que je veux prendre quelque chose ? Cela provient d'une émotion terrible que j'ai eue. Figurez-vous que cette enfant a été enterrée vivante !

Je ne trouvais rien à dire(Я не нашёл, что сказать; *trouver*– находить) **qu'un « Ah ! » de surprise et d'émotion.**(кроме «Ах!» от удивления и волнения; *surprise*– удивление; *émotion*– волнение)

Il reprit :(Он продолжил)

Voici l'aventure.(Вот эта история; *aventure*– история, случай) **Elle est simple.**(Она проста; *simple*– простая) **Juliette avait depuis quelque temps**(Жюльетт уже некоторое время имела; *depuis quelque temps*– уже некоторое время) **de graves accidents au cœur.**(серьёзные сердечные приступы; *graves*– серьёзные; *accidents au cœur*– сердечные приступы) **Nous croyions à une maladie de cet organe,**(Мы думали, что это болезнь этого органа; *croire à*– полагать) **et nous nous attendions à tout.**(и ожидали всего; *s'attendre à*– ожидать)

Je ne trouvais rien à dire qu'un « Ah ! » de surprise et d'émotion.

Il reprit :

Voici l'aventure. Elle est simple. Juliette avait depuis quelque temps de graves accidents au cœur. Nous croyions à une maladie

de cet organe, et nous nous attendions à tout.

On la rapporta un jour froide, inanimée, morte.(Однажды её принесли холодной, бездыханной, мёртвой; *rapporta*– принесли; *inanimée*– безжизненная) **Elle venait de tomber dans le jardin.**(Она только что упала в саду; *venir de*– только что) **Le médecin constata le décès.**(Врач констатировал смерть; *constater*– констатировать; *décès*– смерть) **Je veillai près d'elle**(Я находился рядом с ней; *veiller*– бодрствовать, дежурить) **un jour et deux nuits ;**(один день и две ночи) **je la mis moi-même dans le cercueil,**(я сам положил её в гроб; *cercueil*– гроб) **que j'accompagnai jusqu'au cimetière**(который я сопровождал до кладбища; *accompagner*– сопровождать) **où il fut déposé dans notre caveau de famille.**(где он был помещён в наш семейный склеп; *caveau de famille*– семейный склеп) **C'était en pleine campagne,**(Это было в самой глубине сельской местности; *en pleine campagne*– в сельской местности) **en Lorraine.**(в Лотарингии)

On la rapporta un jour froide, inanimée, morte. Elle venait de tomber dans le jardin. Le médecin constata le décès. Je veillai près d'elle un jour et deux nuits ; je la mis moi-même dans le cercueil, que j'accompagnai jusqu'au cimetière où il fut déposé dans notre caveau de famille. C'était en pleine campagne, en Lorraine.

J'avais voulu(Я хотел; *voulu*— хотел) **qu'elle fût ensevelie**(чтобы она была погребена; *ensevelie*— погребена) **avec ses bijoux**,(со своими украшениями; *bijoux*— украшения) **bracelets, colliers, bagues**,(браслетами, ожерельями, кольцами; *bracelets*— браслеты; *colliers*— ожерелья; *bagues*— кольца) **tous cadeaux qu'elle tenait de moi**,(всеми подарками, которые она получила от меня; *tenir de*— получать от) **et avec sa première robe de bal**.(и со своим первым бальным платьем; *robe de bal*— бальное платье)

J'avais voulu qu'elle fût ensevelie avec ses bijoux, bracelets, colliers, bagues, tous cadeaux qu'elle tenait de moi, et avec sa première robe de bal.

Vous devez penser(Вы должны представить себе; *devoir*— должен) **quel était l'état de mon cœur et l'état de mon âme**(каково было состояние моего сердца и моей души; *état*— состояние; *âme*— душа) **en rentrant chez moi**.(когда я вернулся домой) **Je n'avais qu'elle**,(У меня была только она) **ma femme étant morte depuis longtemps**.(моя жена давно умерла; *depuis longtemps*— давно) **Je rentrai seul**,(Я вернулся один) **à moitié fou, exténué**,(наполовину безумный, изнурённый; *exténué*— изнурённый) **dans ma chambre**,(в свою комнату) **et je tombai dans mon fauteuil**,(и упал в своё кресло; *fauteuil*— кресло) **sans pensée**,(без мыслей) **sans force maintenant pour faire un mouvement**.(без сил теперь сделать какое-ли-

бо движение; *force*— сила; *mouvement*— движение) **Je n'étais plus qu'une machine douloureuse, vibrante,**(Я был лишь страдающей, дрожащей машиной; *douloureuse*— страдающая; *vibrante*— дрожащая) **un écorché ;**(как содранный заживо; *écorché*— ободранный, с содранной кожей) **mon âme ressemblait à une plaie vive.**(моя душа напоминала живую рану; *plaie vive*— открытая, живая рана)

Vous devez penser quel était l'état de mon cœur et l'état de mon âme en rentrant chez moi. Je n'avais qu'elle, ma femme étant morte depuis longtemps. Je rentrai seul, à moitié fou, exténué, dans ma chambre, et je tombai dans mon fauteuil, sans pensée, sans force maintenant pour faire un mouvement. Je n'étais plus qu'une machine douloureuse, vibrante, un écorché ; mon âme ressemblait à une plaie vive.

Mon vieux valet de chambre, Prosper,(Мой старый камердинер, Проспер; *valet de chambre*— камердинер) **qui m'avait aidé à déposer Juliette dans son cercueil,**(который помог мне уложить Жюльетту в её гроб; *déposer*— укладывать, помещать; *cercueil*— гроб) **et à la parer pour ce dernier sommeil,**(и нарядить её для этого последнего сна; *parer*— украшать, наряжать; *dernier sommeil*— последний сон) **entra sans bruit**(вошёл бесшумно; *sans bruit*— без шума) **et demanda :**(и спросил)

— Monsieur veut-il prendre quelque chose ?(— Сударь же-

лает что-нибудь принять?; *prendre quelque chose*– принять что-нибудь, поесть или выпить)

Je fis « non » de la tête(Я покачал головой, показывая «нет»; *faire « non » de la tête*– покачать головой) **sans répondre.**(не отвечая)

Mon vieux valet de chambre, Prosper, qui m'avait aidé à déposer Juliette dans son cercueil, et à la parer pour ce dernier sommeil, entra sans bruit et demanda :

– Monsieur veut-il prendre quelque chose ?

Je fis « non » de la tête sans répondre.

Il reprit :(Он продолжил)

– **Monsieur a tort.**(– Сударь неправ; *avoir tort*– быть неправым) **Il arrivera du mal à Monsieur.**(Сударю станет плохо; *il arrivera du mal*– случится что-то плохое) **Monsieur veut-il alors que je le mette au lit ?**(Не желает ли сударь тогда, чтобы я помог ему лечь?; *mettre au lit*– уложить в постель)

Je prononçai :(Я произнёс)

– **Non, laisse-moi.**(– Нет, оставь меня; *laisser*– оставить)

Et il se retira.(И он удалился; *se retirer*– удаляться)

Il reprit :

– Monsieur a tort. Il arrivera du mal à Monsieur. Monsieur veut-il alors que je le mette au lit ?

Je prononçai :

– Non, laisse-moi.

Et il se retira.

Combien s'écoula-t-il d'heures,(Сколько часов прошло; *s'écoula*– прошло, протекло) **je n'en sais rien.**(я не знаю)
Oh ! quelle nuit ! quelle nuit !(О, какая ночь! какая ночь!)
Il faisait froid ;(Было холодно; *il faisait froid*– было холодно)
mon feu s'était éteint dans la grande cheminée ;(мой огонь погас в большом камине; *s'était éteint*– погас; *cheminée*– камин)
et le vent, un vent d'hiver, un vent glacé,(и ветер, зимний ветер, ледяной ветер; *glacé*– ледяной) **un grand vent de pl**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.